



GEMEINDE ALDEIN

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

COMUNE ALDINO

Provincia Autonoma Bolzano - Alto Adige

VERORDNUNG ÜBER DEN ÖFFENTLICHEN TRINKWASSERVER- SORGUNGSDIENST

REGOLAMENTO SUL SERVIZIO IDROPOTABILE PUBBLICO

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 77 vom
27.11.2018

Approvato con deliberazione consiliare n. 77 del
27.11.2018

Verordnung über den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst	Regolamento sul servizio idropotabile pubblico
Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen	Titolo 1 - Disposizioni generali
Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	Articolo 2 - Definizioni
Artikel 3 - Führung	Articolo 3 - Gestione
Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
Artikel 5 - Tarife	Articolo 5 - Tariffe
Artikel 5/bis - Berechnung des Tarifs	Articolo 5/bis - Calcolo della tariffa
Artikel 5/ter - Beginn und Ende der Zahlungspflicht	Articolo 5/ter – Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento
Artikel 5/quater - Garantie des lebensnotwendigen Minimums	Articolo 5/ quater - garanzia del minimo vitale
Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser	Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile
Artikel 7 - Wasserknappheit	Articolo 7 - Scarsità dell'acqua
Artikel 8 - Pflichten der Betreiber	Articolo 8 - Obblighi del gestore
Artikel 9 - Wasserwärter/in	Articolo 9 - Tecnico idropotabile
Titel 2 - Lieferung	Titolo 2 - Fornitura
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	Articolo 10 - Carta dei servizi
Artikel 11 - Lieferbedingungen	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
Artikel 12 - Liefervertrag	Articolo 12 - Contratto di fornitura
Artikel 13 - Zählerablesung	Articolo 13 - Lettura dei contatori
Artikel 14 - Zahlungsbedingungen	Articolo 14 - Condizioni di pagamento
Titel 3 - Anschlüsse	Titolo 3 - Allacciamenti
Artikel 15 - Kosten für den Anschluss	Articolo 15 - Costi di allacciamento
Artikel 16 - Anschlusspflicht	Articolo 16 - Dovere di allacciamento
Artikel 17 - Antrag	Articolo 17 - Domanda
Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse	Articolo 18 - Allacciamenti provvisori
Artikel 19 - Anschlussleitung	Articolo 19 - Allacciamento
Artikel 20 - Wasserzähler	Articolo 20 - Contatori dell'acqua
Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden	Articolo 21 - Impianto interno del cliente
Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung	Articolo 22 - Fonti aggiuntive
Titel 4 - Andere Wasserversorgungen	Titolo 4 - Altri rifornimenti dell'acqua
Artikel 23 - Öffentliche Brunnen	Articolo 21 - Fontane pubbliche
Artikel 24 - Feuerlöschhydranten	Articolo 22 - Idranti antincendio
Titel 5 - Kontrollen und Wartung	Titolo 5 - Controlli e manutenzione
Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des	Articolo 23 - Controlli e manutenzione da parte

Betreibers	del gestore
Artikel 26 - Verluste	Articolo 26 - Perdite
Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen	Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione
Artikel 28- Interne Qualitätskontrollen	Articolo 28 - Controlli di qualità interni
Titel 6 - Strafen	Titolo 6 - Sanzioni
Artikel 29 - Verwaltungsstrafen	Articolo 29 - Sanzioni amministrativi
Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung	Articolo 30 - Entrata in vigore del regolamento
Anhang	Allegato
Dienstleistungsübersicht	Carta dei servizi

Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Gegenstand

1. Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von ALDEIN.
2. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9, Absatz 1 Buchstabe a) des L.G. Nr. 8/2002 beziehen.
3. Für alle in dieser Verordnung nicht enthaltenden Bestimmungen wird auf das L.G. Nr. 8/2002, die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß D.L.H. Nr. 12/2006 sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß D.L.H. Nr. 29/2017 in geltender Fassung verwiesen.

Artikel 2 - Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:
 - a) Betreiber: die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte, die für die Versorgung mit Trink- und Löschwasser sorgen;
 - b) öffentlicher Auftraggeber: die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt;
 - c) Kunde: wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt;
 - d) Rechtsträrgrenze: der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunden. Er befindet sich unmittelbar nach dem Absperrhahn. Danach ist der Wasserzähler und der Druckregler angebracht, wofür der Kunde

Titolo 1- Disposizioni generali

Articolo 1 - Oggetto

1. Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di ALDINO.
2. Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell'articolo 9, comma 1 lettera a) della L.P. n. 8/2002.
3. Per tutte le disposizioni non contenute in questo regolamento si rimanda alla L.P. n. 8/2002, al regolamento sul servizio idropotabile ai sensi del D.P.P. n.12/2006. nonché al regolamento d'esecuzione relativo alle tariffe per l'acqua potabile ai sensi dei D.P.P. n. 29/2017, testo vigente.

Articolo 2 - Definizioni

1. Ai fini del presente regolamento si intende per:
 - a) gestore: il comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
 - b) stazione appaltante: il comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
 - c) cliente: il soggetto che usufruisce del servizio da parte del gestore;
 - d) punto di consegna: l'intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente. Il punto si trova subito dopo il rubinetto di chiusura. Dopo di che è montato il contatore dell'acqua nonché il regolatore di pressione, dei quali è responsabile il cliente.

verantwortlich ist.

e) Versorgungsgebiet: das von der auftraggebenden Gemeinde oder, bei übergemeindlichen Trinkwasserleitungen, von der Landesabteilung Wasser und Energie auf Vorschlag der betroffenen Gemeinden abgegrenzte Gebiet.

e) zona di approvvigionamento: la zona delimitata dal comune appaltante ovvero, in caso di acquedotti sovra comunali, la zona delimitata dalla Ripartizione provinciale Acque pubbliche ed energia su proposta dei comuni interessati

Artikel 3 - Führung

1. Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.

2. Das Versorgungsgebiet des Trinkwasser- und Löschwasserversorgungsnetzes umfasst das gesamte Gemeindegebiet von Aldein.

Articolo 3 - Gestione

1. Il comune è competente e responsabile per il servizio idro-potabile pubblico sul proprio territorio comunale.

2. La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale completo di Aldino.

Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung

1. Die Gemeinde kann den Trinkwasserdienst mittels Vereinbarung auch auf Teilgebiete der Gemeinde an andere Betreiber übertragen, sofern Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet sind. Die Auswahl der Betreiber erfolgt aufgrund eines geeigneten Wettbewerbsverfahrens.

2. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.

3. Für die Dauer der Vereinbarung wird dem Betreiber auch die Wasserkonzession übertragen.

4. Bei Auflösung der Vereinbarung aus jedwedem Grund fällt die Wasserkonzession an die Gemeinde zurück.

5. Die Einhebung der Tarife und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Trinkwasserleitungen werden in der Vereinbarung laut Absatz 1 geregelt.

Articolo 4 - Gestione mediante convenzione

1. Il comune può, mediante convenzione, affidare il servizio idro-potabile ad altri gestori, anche per singole parti del comune, purché venga garantito un servizio efficiente ed economico. La scelta del gestore avviene mediante una procedura adatta ad evidenza pubblica.

2. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idro-potabile nel territorio affidatogli.

3. Per la durata della convenzione viene rilasciata al gestore la concessione di derivazione d'acqua.

4. Al momento della risoluzione della convenzione, qualunque sia la causa, la concessione ritorna al comune.

5. La riscossione delle tariffe e la manutenzione ordinaria ed straordinaria vengono disciplinate nella convenzione ai sensi del comma 1.

Artikel 5 - Tarife

1. Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der Gemeinde für das gesamte Gemeindegebiet festgelegt.

2. Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlages unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.L.H. vom 16. August 2017, Nr. 29, i.g.F. und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG vom 18. Juni 2002, Nr. 8, i.g.F.

ARTIKEL 5/bis – Berechnung des Tarifs

1. Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert:

- a) Nutzung Haushalte;
- b) Nutzung Nicht-Haushalte;
- c) gemischte Wassernutzung;

2. Die Zweitwohnungen werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.

3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:

- a) jährlicher Fixtarif: dieser deckt 20% der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße und des Vorhandenseins von Feuerlöschhydranten und/oder Sprinklern definiert;
- b) verbrauchsabhängiger Tarif.

4. In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif „Nutzung Haushalt“ wendet die Gemeinde den „verbrauchsabhängigen Einheitstarif“ an.

Articolo 5 - Tariffe

1. Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal comune per i rispettivi territori.

2. Il comune delibera annualmente le tariffe per l'acqua potabile prima dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 agosto 2017, n. 29, e succ. modif. e degli articoli 7 e 7/bis della LP 18 giugno 2002, n. 8, e succ. modif.

ARTICOLO 5/bis – Calcolo della tariffa

1. I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie di utilizzo idrico:

- a) uso domestico;
- b) uso non domestico;
- c) uso idrico misto;

2. Le seconde abitazioni rientrano nella categoria uso domestico.

3. La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi:

- a) tariffa fissa annuale: essa copre il 20% dei costi complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore e alla presenza di bocche antincendio e/o sprinkler;
- b) tariffa basata sul consumo.

4. Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per “uso domestico”, il comune applica il sistema tariffario “tariffa unica basata sul consumo”.

5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der Kategorie „Nutzung Nicht-Haushalte“ geht die Gemeinde wie folgt vor: bei geringerem oder gleichem Jahresvolumen von 200 m³ pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit Wasserversorgung) wird der „Grundtarif für Nicht-Haushalte“ berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m³ wird der „erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte“ berechnet, der 130% des „Grundtarifs für Nicht-Haushalte“ ausmacht.

6. Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für die Nicht-Haushalte liefern, wird, unter Anwendung des Tarifsystems „verbrauchsabhängiger Einheitstarif“, dieser Einheitstarif für die ersten 120 m³ pro Wohneinheit angewandt. Für das darüber liegende Volumen wird der Tarif laut vorhergehendem Absatz 5 verwendet.

ARTIKEL 5/ter – Beginn und Ende der Zahlungspflicht

1. Die Pflicht zur Zahlung des Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der Nutzung und endet mit dem letzten Tag der tatsächlichen Nutzung.

2. Falls die Nutzungsbeendigung nicht umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den nachgewiesen werden kann, dass ein neuer Abnehmer den Tarif bezahlt hat.

5. Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per “uso non domestico”, il comune applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m³ per unità non domestica (cioè subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico) viene calcolata la “tariffa non domestica base”. Con un volume annuo superiore a 200 m³ viene calcolata la “tariffa non domestica maggiorata”, che ammonta al 130% della “tariffa non domestica base”.

6. Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore forniscono acqua sia per uso domestico che per uso non domestico, si applica, in attuazione del sistema tariffario “Tariffa unica basata sul consumo”, quest’ultima per i primi 120 m³ per unità abitativa. Per il restante consumo viene adottata la tariffa di cui al precedente comma 5.

ARTICOLO 5/ter – Decorrenza e termine dell’obbligo di pagamento

1. L’obbligo di pagamento della tariffa per l’acqua potabile decorre dall’inizio dell’utilizzo e termina l’ultimo giorno dell’utilizzo effettivo.

2. Nel caso in cui la cessazione dell’utenza non sia denunciata tempestivamente, la tariffa non è dovuta per il periodo per il quale si possa dimostrare che un nuovo utente subentrante abbia pagato la tariffa.

ARTIKEL 5/quater – Garantie des lebensnotwendigen Minimums

Im Falle von nicht bezahlten Rechnungen für die Nutzungskategorie Haushalt darf die Lieferung des Trinkwassers nicht unterbrochen werden. Für jeden Einwohner sind als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

ARTICOLO 5/quater – Garanzia del minimo vitale.

Nel caso di fatture per uso domestico non saldate, la fornitura di acqua potabile non può essere interrotta. Per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser

1. Der Betreiber sorgt für die Lieferung von Trinkwasser

- für den Haushalt, unabhängig von der Anzahl der angeschlossenen Personen;
- für den öffentlichen Gebrauch;
- für die Landwirtschaft (Viehtränke);
- für die Bewässerung von Gärten und kleineren Äckern bis zu 300 m², in denen zum Eigenbedarf Gemüse, Obst und Blumen gezogen werden;
- für die öffentliche Löschwasserversorgung.

Er kann das Trinkwasser auch für andere Nutzungen, wie die Bewässerung von Sportanlagen und öffentlichen Grünflächen, die Versorgung für Gewerbe und Industrie, von Eishallen, Eislaufplätzen, öffentlichen Schwimmbädern und auch für einzelne, zeitlich begrenzte Veranstaltungen liefern, sofern die Wasserverfügbarkeit und Speicherkapazität vorhanden ist.

2. Kein Trinkwasser darf geliefert werden für

- Unterstände/Flugdach
- Geräteschuppen
- Holzhütten
- Bienenstände
- Gartenbewässerung außerhalb der Zubehörfläche des Wohn- und Betriebsgebäudes

Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile

1. Il gestore provvede alla fornitura l'acqua potabile per

- la fornitura privata, indipendentemente dal numero di persone allacciate;
- la fornitura pubblica;
- la fornitura agricola (abbeveraggio bestiame);
- irrigazione per orti e campi dell'estensione fino a mq 300, nei quali viene coltivata verdura, frutta e fiori per il proprio fabbisogno.

- la fornitura obbligatoria per l'approvvigionamento antincendio pubblico.

Egli può fornire l'acqua potabile anche per altri utilizzi, quali l'irrigazione di impianti sportivi e spazi verdi pubblici, approvvigionamento di aziende industriali artigianali, per palazzi del ghiaccio e piste di pattinaggio, per piscine pubbliche, nonché per singole manifestazioni di durata temporale limitata in relazione alla disponibilità idrica e alle capacità di immagazzinamento.

2. L'acqua potabile non può essere fornita per

- ricoveri/tettoie
- rimesse per attrezzature
- legnaie
- apiari
- irrigazione per il giardino al di fuori dell'area di pertinenza della casa d'abitazione e dell'edificio aziendale

-landwirtschaftliche Garagen, die sich unabhängig von Wohngebäuden außerhalb von Wohnzonen befinden;
- Beschneiungsanlagen, Kühl- oder Wärmegewinnungsanlagen. Anlagen mit geschlossenem Kreislauf sind von dieser Regelung ausgenommen.

- rimesse agricole, che si trovano indipendentemente da abitazioni al di fuori di zone residenziali
- nuovi impianti d'innevamento, di refrigerazione o di produzione di calore. Questa regolamentazione non si applica ad impianti a circuito chiuso.

Artikel 7 - Wasserknappheit

1. Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:
a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung,
b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien,
c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbieten, Befüllen von Schwimmbädern regeln);
d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten;
e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern,
f) Druckablass im Netz,
g) alternierende Wasserversorgung,
h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen

Articolo 7 - Scarsità di acqua

1. In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:
a) invita il sindaco ad emettere un' ordinanza specifica;
b) invita al risparmio d' acqua tramite i mass media;
c) limita i consumi d' acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l'irrigazione dei giardini; disciplinare l' riempimento di piscine);
d) limita il consumo nelle attività produttive;
e) limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati;
f) diminuisce la pressione in rete;
g) predispone la distribuzione d' acqua alternata;
h) cura l'approvvigionamento di ospedali e case di cura.

Artikel 8 - Pflichten des Betreibers

1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.

2. Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.

3. Er erstellt eine eigene Wasserleitungsordnung, die vom Bürgermeister zu genehmigen ist.

4. Er erstellt folgende Pläne:
- das Wassersparprogramm mit geeigneten Maßnahmen und Informationskampagnen;

Articolo 8 - Obblighi del gestore

1. Il gestore è responsabile del servizio idro-potabile nel territorio affidatogli.

2. Egli deve garantire le esigenze del presente regolamento sul territorio di sua competenza.

3. Egli redige un proprio regolamento di acquedotto, approvato dal sindaco.

4. Egli predispone i seguenti piani:
- il piano di risparmio dell'acqua provvedendo idonee misure e campagne informative;

- den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab dessen Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes. Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingerichtet:

- Betriebsunterbrechung
- Betriebsstörung
- Naturkatastrophen
- Umweltereignisse
- Anschläge

5. Er führt das Betriebsheft, nimmt die monatlichen Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.

6. Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.

7. Der Betreiber hat die Verantwortung zu tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder interne Anlagen nicht sachgemäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträrgrenze; ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über. Dies gilt auch für eventuelle Schäden an Dritte, welche durch die Wasserleitung in Folge von Rohrbrüchen bzw. Wasserausfall oder aus anderen, wie auch immer gearteten Gründen entstehen können.

8. Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Auf Anfrage informiert er den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er ver-

- il piano d'emergenza comprensivo del piano d'allarme e del piano d'intervento per l'approvvigionamento dell'acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente.

Il piano d'emergenza è redatto inoltre per i seguenti casi:

- interruzione del servizio
- disturbo del servizio
- calamità naturale
- eventi ambientale
- attentati

5. Egli tiene il quaderno di servizio e vi effettua le annotazioni mensili al fine di redigere la relazione annuale.

6. Il gestore si assicura per i danni causati a persone, animali, oggetti o all'ambiente a seguito dell'approvvigionamento.

7. Il gestore é responsabile della fornitura dell'acqua potabile e del sistema antincendio pubblico. Egli interrompe o riduce l'approvvigionamento in caso di pericolo imminente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d'arte. Il gestore è responsabile dell'impianto fino al punto di consegna; oltre il punto rimane responsabile il cliente.

Questo riguarda anche eventuali danni causati a terzi in seguito per rottura alla tubazione, rispettivamente la sospensione dell'acqua o a causa di altri motivi di qualunque natura;

8. Il gestore ha l'obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. A richiesta egli informa il cliente sull'approvvigionamento dell'acqua, indicando i valori fisici e chimici gli fornisce le informazioni concernenti la fornitura

mittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.

nonché la provenienza dell'acqua.

Artikel 9 - Wasserwärter/in

1. Der Betreiber beauftragt befähigte, auch externe Wasserwärter/innen für das reibungslose Funktionieren der Wasserversorgungsanlagen.

2. Die Wasserwärter/innen müssen einen Kurs von mindestens 30 Unterrichtsstunden belegen, der von der Landesumweltagentur, eventuell auch in Zusammenarbeit mit anderen Rechtsträgern veranstaltet wird. Zudem wird ihr Fachwissen durch regelmäßige Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.

3. Sie überwachen und reinigen die Leitungen und Speicher, überwachen den Wasserverbrauch bei den Speichern und führen die Reparaturen durch. Weiters führen sie die Kontrolle und die pünktliche Ablesung der Wasserzähler durch und informieren den Betreiber über allenfalls notwendige Maßnahmen zur Sicherstellung der Wasserversorgung.

Articolo 9 - Tecnico idropotabile

1. Il gestore incarica tecnici idro-potabili idonei, anche esterni, per il buon funzionamento degli impianti di approvvigionamento.

2. I tecnici idro-potabili devono frequentare corsi di una durata di almeno 30 ore di insegnamento, organizzato dalla Agenzia provinciale dell'ambiente, eventualmente in collaborazione con altri soggetti. Inoltre si informano regolarmente tramite corsi di aggiornamenti sul attuale stato della tecnica.

3. I tecnici idro-potabili devono controllare e pulire le condotte e i serbatoi, monitorare il consumo dell'acqua dei serbatoi ed eseguire riparazioni. Inoltre effettuano i controlli e la lettura dei contatori dell'acqua ed informano il gestore sulla necessità di misure da adottare a garanzia dell'approvvigionamento.

Titel 2 - Lieferung

Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht

1. Die Dienstleistungsübersicht laut Anhang regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden.

Artikel 11 - Lieferbedingungen

1. Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.

Titolo 2 - Fornitura

Articolo 10 - Carta dei servizi

1. La carta dei servizi di cui all'allegato disciplina i diritti del cliente e gli obblighi del gestore del servizio idro potabile verso i clienti.

Articolo 11 - Condizioni di fornitura

1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del pubblico gestore più vicino, qualora tecnicamente possibile.

2. Der Kunde darf weder das Wasser weiterverkaufen noch Entnahmen ohne Zähler vornehmen, ausgenommen die Löschwasserversorgungen für Übungen und im Notfall.

3. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit anderer Qualität und anderem Druck beantragen als jene, die an der Rechtsträgergrenze vorhanden sind.

4. Der vorzuhaltende Druck an der Rechtsträgergrenze liegt in der Regel zwischen 2,5 und 16 bar;

5. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.

6. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in unvorhergesehenen Fällen sowie bei höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.

7. In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 24 Stunden wird der Betreiber nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.

2. Il cliente non può rivendere l'acqua né effettuare prelievi senza contatore, ad eccezione degli allacciamenti ad uso antincendio a scopo d'esercitazione o di emergenza.

3. Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di consegna, né all'atto della richiesta, né durante l'approvvigionamento.

4. La pressione da fornirsi al punto di consegna è compresa tra 2,5 e 16 bar;

5. L'approvvigionamento idrico è erogato con libero deflusso. La fornitura avviene ininterrottamente 24 ore su 24 ore.

6. Interruzioni sono ammesse solamente in caso di manutenzioni ordinarie o straordinarie e, senza preavviso, in casi imprevisi e per forza maggiore. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia ai clienti sia da terzi connessi all'interruzione.

7. In modo adeguato viene comunicato al cliente a data, ora e durata dell'interruzione. In caso di interruzione della durata di oltre 24 ore il gestore provvederà ad istituire un servizio sostitutivo di emergenza nell'ambito delle sue possibilità.

Artikel 12 - Liefervertrag

1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (oder gesetzlicher Vertreter) oder im Auftrag der Gemeinde

Articolo 12 - Contratto di fornitura

1. La fornitura di acqua potabile è subordinata alla stipulazione di un contratto. Il contratto è redatto nella forma di scrittura privata e sottoscritto dal gestore (legale rappresentante) oppure per la parte del comune dal dipendente

vom zuständigen Beamten unterschrieben.

2. Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.

3. Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.

4. Solange der neue Lieferungsvertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der bisherige Kunde gegenüber dem Betreiber verantwortlich.

Im Todesfall sind die Rechtsnachfolger verpflichtet den Lieferungsvertrag abzuschließen.

Sollte dieser nicht abgeschlossen werden, gilt die Bezahlung der 1. Wasserrechnung als stillschweigende Einwilligung in die Vertragsbedingungen des Wasserlieferungsvertrages.

addetto.

2. Il gestore, in accordo con il cliente, può modificare o revocare il contratto, per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o per forza maggiore senza che il cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.

3. La disdetta del contratto da parte del cliente avviene per iscritto almeno un mese prima della scadenza. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato di anno in anno.

4. Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il cliente precedente rimane responsabile nei confronti del gestore.

In caso di morte il successore è obbligato a firmare il contratto di fornitura di acqua potabile.

Nel caso in cui non viene stipulato il contratto, il pagamento della prima fattura di fornitura dell'acqua vale come accettazione tacita delle condizioni contrattuali.

Artikel 13 - Zählerablesung

1. Die Zählerablesung erfolgt mittels direkter Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.

2. Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.

3. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.

Articolo 13 - Lettura dei contatori

1. La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura diretta o tele lettura.

2. Il cliente concede all'incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l'accesso al contatore.

3. In occasione delle lettura annuale viene rilevato anche lo stato d'uso dell'impianto.

4. Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem Toleranzwert von $\pm 5\%$ liegt, so wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre herangezogen.

5. Im Falle von Dienstleistungsbetrieben oder gewerblichen Betrieben wird der Verbrauch gleich dem festgestellten Verbrauch in Betrieben analoger Größenordnung festgesetzt.

6. Sollte der Zähler die Menge des Verbrauches nicht mehr angeben oder wird eine wiederholte falsche Angabe des Wasserzählers festgestellt, so wird sowohl für die Berechnung des Wassers als auch des Abwassers der Wasserverbrauch in Höhe des Durchschnittsverbrauches der letzten 3 Jahre berechnet. Sollte das nicht möglich sein, so wird der geltende Landestarif angewandt.

7. Dies gilt auch bei einem Wasserrohrbruch ohne Eigenverschulden, sofern der Gemeindewasserwart dies bestätigt;

8. Der Gemeinde steht immer das Recht zu, mit entsprechender Begründung bei Notwendigkeit, den Austausch des Zählers zu verlangen.

4. Se viene accertato un errore del contatore superiore al valore di tolleranza di $\pm 5\%$ viene fatto un apposito conguaglio, prendendo come base il dato medio di consumo degli ultimi tre anni.

5. Nei casi nei quali trattasi di aziende di servizio (attività terziaria) o di insediamenti produttivi il consumo viene determinato in misura uguale a quello come per aziende di dimensioni analoghe.

6. Qualora il contatore cessa di indicare la quantità d'acqua erogata, o in caso di constatata ripetizione dell'erronea indicazione, il consumo d'acqua verrà stabilito nella stessa misura del consumo medio accertato nel periodo del triennio precedente e questo viene calcolato sia per l'acqua potabile nonché per quella di scarico. Se tale modo non è possibile, si applica la tariffa vigente provinciale.

7. Questo conteggio viene applicato anche in caso di rottura del tubo d'acqua senza colpa del consumatore in quanto l'incaricato d'acqua lo può confermare;

8. Il Comune avrà sempre la facoltà di far cambiare i contatori qualora lo ritenesse necessario in base ad apposita motivazione.

Artikel 14 - Zahlungsbedingungen

1. Die Verrechnung des Wassers erfolgt zumindest einmal im Jahr. Die Rechnungen sind bei Fälligkeit derselben zu begleichen, auch im Falle von Beanstandungen.

2. Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb 45 Tagen ab Fälligkeit zugestellt. Erfolgt noch keine Zahlung, so wird eine zweite Zahlungs-

Articolo 14 - Condizioni di pagamento

1. La fatturazione dell'acqua fornita avviene almeno una volta l'anno. Il pagamento delle bollette dovrà effettuarsi a presentazione delle stesse anche in caso di contestazione.

2. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è notificato entro 45 giorni dalla scadenza. Quando l'utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene

aufforderung ausgestellt, auf welcher eine Gebühr für das Eintreiben der Ausgaben im Ausmaß von 10% des rückständigen Rechnungsbetrages, die Postspesen sowie die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß angewendet werden.

3. Nach zweimaliger Mahnung wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen ab Mitteilung eingestellt. Die Drosselung der Durchflussmenge erfolgt gemäß Art. 5/quater.

4. Der Betroffene muss um Wiederinbetriebnahme der Wasserzufuhr ansuchen und die anfallenden Spesen je nach Zeitaufwand zum aktuellen Stundenlohn des Wasserwartes entrichten.

trasMESSO un secondo sollecito ed applicato un recupero spese pari al 10 % dell'importo moroso, le spese postali nonché gli interessi nella misura di legge.

3. Dopo due solleciti la fornitura dell'acqua viene interrotta entro 10 giorni dalla comunicazione. La quantità d'acqua viene ridotta in quanto stabilito dall'art. 5/quater.

4. L'interessato deve richiedere il riattivare dell'acqua e deve pagare le spese relative al tempo impegnato all'attuale compenso orario dell'incaricato comunale per l'acqua.

Titel 3 - Anschlüsse

Artikel 15 - Kosten für den Anschluss

1. Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die primären Erschließungsbeiträge abgegolten.

2. Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der primären Erschließungsbeiträge entrichten, der die Trinkwasserversorgung betrifft.

3. Den Betreibern, die Eigentümer der Anlage sind, steht der von der Gemeinde eingehobene Teil der primären Erschließungsbeiträge betreffend die Trinkwasserversorgung zu.

4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

Titolo 3 - Allacciamento

Articolo 15 - Costi di l'allacciamento

1. La possibilità di allacciarsi alla rete idro potabile pubblico è compensato con il contributo di urbanizzazione primaria.

2. Edifici esistenti, che vengono allacciati alla rete idro-potabile, devono corrispondere la parte del contributo di urbanizzazione relativo al servizio idropotabile.

3. Al gestore, proprietario dell'impianto, spetta la parte del contributo di urbanizzazione primaria relativo al servizio idro-potabile riscosso dal comune.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento alla rete principale sono a carico del cliente.

Artikel 16 - Anschlusspflicht

1. Alle Gebäude (Wohngebäude), welche weniger als 200 Meter vom Trinkwasserleitungsnetz entfernt sind, müssen an das Netz angeschlossen werden, sofern dies die Druckverhältnisse erlauben.

Artikel 17 - Antrag

1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:

- Ansuchen laut Vordruck des Betreibers mit persönlichen Daten des Eigentümers des Gebäudes oder des gesetzlichen Vertreters;
- Lage des Gebäudes;
- Lageplan für den geplanten Anschluss im Maßstab: 1:500 oder 1:100;
- gewünschte Größe des Anschlusses;

Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude ein eigenes Ansuchen zu stellen.

2. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden.

Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse

1. Das Ansuchen für einen provisorischen Anschluss für Bauarbeiten muss gleichzeitig mit dem Antrag um Erlass der Baukonzession vorgelegt werden. In diesen Fällen behält der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen.

2. Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und es ist ein Wasserzähler anzubringen.

3. Es wird die bezogene Wassermenge

Articolo 16 - Dovere di allacciamento

1. Tutti gli edifici, che sono distanti meno di 200 metri dalla rete idropotabile, devono essere allacciati alla rete pressione permettendo.

Articolo 17 - Domanda

1. Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:

- domanda su modello del gestore con i dati personali del proprietario dell'immobile o del legale rappresentante;
- ubicazione del fabbricato;
- planimetria dell'allacciamento richiesto (1:500 oppure 1:100);
- misura desiderata dell'allacciamento;

In caso in cui una persona è proprietaria di diversi fabbricati, per ognuno di questi dev'essere presentata una domanda separata.

2. Il gestore decide sulle richieste i nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può recusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati.

Articolo 18 - Allacciamenti provvisori

1. La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentata congiuntamente alla richiesta di rilascio della concessione edilizia. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento.

2. Questi allacciamenti sono a tempo determinato e deve essere installato un contatore dell'acqua.

3. La fattura viene rilasciata in base al

verrechnet.

4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

consumo misurato.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento provvisorio alla rete principale sono a carico del cliente.

Artikel 19 - Anschlussleitung

1. Die Anschlussleitung an die Hauptleitung wird vom Betreiber errichtet und bleibt bis zum Anschluss im Eigentum des Betreibers, der für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Hauptleitung sorgt.

2. Der Wasserzähler und der Druckregler muss in einem Schacht außerhalb des Gebäudes eingebaut werden.

3. Der Kunde gewährt dem vom Betreiber beauftragten Personal freien Zutritt;

4. Im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und entsprechender Weiterführung des Trinkwassernetzes kann der Betreiber dem Kunden ein größeres Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt. In diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten des Betreibers.

Artikel 20 - Wasserzähler

1. Der Wasserverbrauch wird mittels geeignetem, geeichtem Wasserzähler ermittelt. Der Zähler wird vom Betreiber plombiert. Er bleibt Eigentum des Kunden und ist bei Bedarf bzw. Aufforderung durch den Betreiber auszuwechseln. Für die Unversehrtheit der Plombe haftet der Kunde, wenn es sich um einen internen Wasserzähler handelt.

2. Der Zähler sowie der Absperrschieber und der Druckregler werden vom Betreiber geliefert und eingebaut. Die

Articolo 19 - Condotta di allacciamento

1. L'allacciamento alla rete principale viene effettuato dal gestore e fa parte della proprietà dello stesso fino all'allacciamento che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria e straordinaria.

2. Il contatore dell'acqua e il regolatore di pressione vengono montati in un posto adatto, possibilmente in un pozzo fuori casa.

3. Il cliente concede il libero accesso al personale incaricato dal gestore;

4. In previsione della futura attività edilizia e del relativo ampliamento della rete idropotabile, il gestore può prescrivere al cliente un diametro maggiore di quello richiesto per il suo edificio. In tal caso le maggior spese sono a carico del gestore.

Articolo 20 - Contatori dell'acqua

1. Il consumo dell'acqua viene misurato da apposito contatore, che viene sigillato a cura del gestore. Il contatore rimane di proprietà del cliente e dev'essere cambiato all'occorrenza rispettivamente a richiesta del gestore. Il cliente è responsabile dell'integrità del sigillo se si tratta di un contatore interno.

2. Il contatore, la saracinesca ed il regolatore di pressione sono forniti dal gestore e devono rispettare la normativa

Kosten für den Einbau gehen zu Lasten des Kunden.

Der Einbau des Zählers kann entweder durch den Betreiber selbst oder durch einen vom Kunden beauftragten Installateur erfolgen. Die Kosten für den Einbau gehen zu Lasten des Kunden

3. Der Kunde ist für jeden Schaden an den Verteilerleitungen, Schiebern, Ventilen und am Zähler verantwortlich und verpflichtet, jeden Defekt unverzüglich zu melden; es ist verboten, die Mess- und Kontrollvorrichtungen zu manipulieren.

Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden

1. Der Kunde hat an seiner Zuleitung einen Filter zu installieren. Der Druckregler muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.

2. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitäts-erklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben.

3. Der Kunde haftet für die ordnungsgemäße Instandhaltung der in seinem Einflussbereich stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen.

4. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen.

Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung

vigente. L'installazione del contatore viene eseguita dal gestore. Le spese per l'installazione sono a carico del cliente.

L'installazione del contatore viene eseguita dal gestore o da un installatore incaricato dal cliente. Le spese per l'installazione sono a carico del cliente.

3. Il cliente è responsabile di ogni danno arrecato alla diramazione, a saracinesche, a valvole ed al contatore ed è obbligato a segnalare immediatamente i guasti; è fatto divieto di manomettere le attrezzature di misura e controllo.

Articolo 21 - Impianto interno del cliente

1. Il cliente deve installare sul suo allacciamento un filtro. Il regolatore di pressione deve essere dimensionato in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile dagli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.

2. L'impianto interno é eseguito secondo le regole della tecnica e ricade nella responsabilità del cliente. Chi installa l'impianto deve dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente.

3. Il cliente é responsabile della manutenzione ordinaria dell'impianto idropotabile di sua competenza.

4. L'impianto deve essere compatibile con la qualità dell'acqua.

Articolo 22 - Fonti aggiuntive

1. Sollte Wasser auch aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall mit diesem in Verbindung gebracht werden. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss dem Betreiber gemeldet werden.

2. Der Kunde muss für die Erhebung des Abwasserverbrauchs dieser zusätzlichen Wasserversorgung einen Wasserzähler installieren.

3. Für Wohngebäude, in denen auch gewerbliche Tätigkeiten durchgeführt werden (Wirtschaftszweige laut Beschluss der Landesregierung vom 12. Juli 1993, Nr. 3997) muss je ein getrennter Zähler für den Haushalt und für die gewerbliche Tätigkeit eingebaut werden, zwecks Unterteilung der erzeugten häuslichen und gewerblichen Abwässer.

1. In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti oppure acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, né può entrare in contatto con l'acqua potabile. Ogni approvvigionamento d'acqua deve essere comunicato al gestore.

2. Per la misurazione delle acque di scarico di questo approvvigionamento aggiuntivo, il cliente deve installare un contatore.

3. Per edifici, nei quali vengono esercitate anche attività commerciali (settore economico secondo la delibera del 12 luglio 1993, n. 3997 del consiglio provinciale) devono essere installati contatori suddivisi per la parte della casa adibita a scopo residenziale e per la parte adibita per l'attività commerciale ai fini della suddivisione delle acque nere domestiche e quelle industriali.

Titel 4 - Andere Wasserversorgungen

Artikel 23 - Öffentliche Brunnen

1. Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.

2. Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen abzuleiten.

Artikel 24 - Feuerlöschhydranten

1. Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz,

Titolo 4 - Altri rifornimenti di acqua

Articolo 23 - Fontane pubbliche

1. Il gestore realizza fontane pubbliche nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso dell'acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.

2. È vietato, il prelievo dell'acqua da fontane pubbliche con tubi flessibili.

Articolo 24 - Idranti antincendio

1. Il gestore è responsabile e competente per l'installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume

auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.

2. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge ist vom Betreiber zu genehmigen und wird durch einen Wasserzähler erfasst und verrechnet.

3. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschhydranten müssen nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.

le relative spese. L'installazione avviene previa consultazione dei vigili del fuoco locali.

2. Il prelievo dell'acqua per la protezione civile è gratuito. La quantità d'acqua prelevata per altri scopi deve essere autorizzato dal gestore e viene rilevata tramite un contatore e fatturata.

3. Idranti alloggiati all'interno di edifici o comunque pertinenti all'edificio vanno allacciati a valle del contatore. Il cliente installa nelle condutture antincendio un sistema antiriflusso.

Titel 5 - Kontrollen und Wartung

Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers

1. Bei allen relevanten Bauwerken wie Quellen, Schächte und Speicher sind geodätische Messpunkte zu installieren um entsprechende Höhenangaben und Lokalisationspunkte zu ermitteln. Die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers in Grad Celsius, die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens und eventuell der pH-Wert sind regelmäßig zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung und Desinfektion ist mindestens halbjährlich durchzuführen.

2. Die Schutzzonen sind regelmäßig zu begehen und auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen. Es sind alle Anomalien festzuhalten wie Bau- oder Weidetätigkeit, fremde Einleitungen, Ablagerungen verschiedenster Art und Schädlingsbekämpfung. Weiters ist die Umzäu-

Titolo 5 - Controlli e manutenzione

Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore

1. Su tutte le opere maggiori, come sorgenti, pozzetti e serbatoi, devono essere installati punti geodetici di misura, in modo tale da reperire le quote ed i punti di localizzazione. Vanno misurate regolarmente le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua in gradi centigradi, la conducibilità in microsiemens ed eventualmente il valore pH. Va anche verificato regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado d'impermeabilità. Pulizia e disinfezione devono essere eseguite almeno semestralmente.

2. Le zone di rispetto devono venir controllate regolarmente, verificandone l'integrità. Tutte le anomalie, come attività edilizie e di pascolo, introduzioni estranee, depositi di vario genere ed opere di disinfestazione devono venire rilevate. Va anche verificata l'integrità

nung auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses ist bei Bedarf durchzuführen.

3. Die Speicher sind mindestens einmal jährlich mit geeigneten Reinigungsmitteln mechanisch und chemisch zu reinigen. Die Messwerte wie Einfluss, Abfluss, Wasserstand, Temperatur des Wassers, elektrische Leitfähigkeit und eventuell der pHWert sind monatlich zu ermitteln und protokollarisch festzuhalten. Weiters sind die Bauwerke auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit, Ablagerungen, Zugänge, Lüftungen, Abdeckung, Umzäunung, Bewuchs, Oberflächenwasser und Sonstigem zu prüfen. Schließlich sind die hydraulischen Einbauten auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren.

4. Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.

5. Die Betreiber sind verpflichtet, die Netze jährlich auf Verluste zu prüfen und das Ergebnis im Jahresbericht anzugeben.

Artikel 26 - Verluste

1. Alle Einrichtungen des Versorgungssystems sind einmal jährlich vom Betreiber auf Dichtheit zu prüfen. Dies gilt nicht nur für Quellfassungen, Sammelschächte, Speicher, Tiefbrunnenanlagen, sondern insbesondere für die Leitungssysteme. Dafür ist das gesamte Netz einmal jährlich einer Nachtmessung zwischen 2:00 – 4:00 Uhr zu unterziehen, damit die Verlustmenge festgestellt werden kann.

2. Über ein Mehrjahresprogramm sind die Leitungssysteme auszutauschen-

Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen

1. Jeder Betreiber muss sich mit einem

della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Il taglio della vegetazione va effettuato a secondo la necessità.

3. I serbatoi devono essere puliti meccanicamente e chimicamente almeno una volta all'anno utilizzando idonei materiali di pulizia. Mensilmente vanno controllati e verbalizzati i valori di misura, come entrata, uscita, livello dell'acqua, temperatura dell'acqua ed atmosferica, conducibilità elettrica, eventualmente il valore pH. Va verificato lo stato, la presenza di crepe, aperture, residui, il grado d'impermeabilità, ingressi, ventilazione, coperture, recinzione, vegetazione, acqua superficiale ed altro delle opere. Va infine controllato lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne.

4. Gli sfiati devono essere sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.

5. I gestori devono controllare le reti una volta all'anno verificando l'eventuale presenza di perdite ed indicare il risultato nella relazione annuale.

Articolo 26 - Perdite

1. La tenuta di tutti i dispositivi del sistema d'approvvigionamento va controllata da parte del gestore una volta all'anno. Ciò vale non solo per le opere di captazione, i pozzetti di raccolta, i serbatoi, gli impianti di pozzi, ma, in particolare, per i sistemi di condotte. A tal fine tutta la rete deve essere sottoposta annualmente ad una misurazione notturna dalle ore 2:00 alle 4:00 in modo da poter verificare l'entità della perdita.

2. I sistemi delle condotte vanno sostituiti sulla base di un programma pluriennale.

Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione

1. Ogni gestore deve dotarsi di un

Fernüberwachungs- und Fernwirkssystem ausrüsten.

2. Die Daten werden an den Meldekopf des Wasserwerks übermittelt. Die Fernüberwachungs- und Fernwirkanlagen:

- a) erfassen den Ist-Wert durch Messen und Zählen;
- b) vergleichen den Ist- und Sollwert durch Melden und Überwachen;
- c) stellen den Soll-Wert durch Steuern und Regeln her.

3. Der Betreiber muss dem Landesamt für Gewässernutzung jährlich folgende Betriebsdaten übermitteln:

- a) die Angabe der jährlich verbrauchten Wassermenge in m³;
- b) die Angabe des Verkaufspreises pro m³;
- c) die von den einzelnen Speicherbecken jährlich entnommenen und mittels eigens dafür angebrachten Zähler gemessene Wassermenge in m³.

Artikel 28 - interne Qualitätskontrollen

Der Betreiber führt die internen Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 04.02.2008, Nr. 333 durch und bedient sich dabei beauftragter Labors.

sistema di telecontrollo e telegestione.

2. I dati vengono trasmessi alla centrale dell'acquedotto. Gli impianti di telecontrollo e telegestione:

- a) rilevano i dati attuali tramite misurazione e conteggio;
- b) confrontano i dati attuali con quelli previsti tramite segnalazione e sorveglianza;
- c) definiscono lo stato previsto tramite pilotaggio e regolazione.

3) Il gestore è obbligato a trasmettere annualmente all'Ufficio provinciale Gestione risorse i seguenti dati di esercizio:

- a) la quantità d' acqua in m³, consumata nel corso di un anno;
- b) il prezzo di vendita per ogni m³;
- c) le quantità d' acqua in m³ prelevate dai singoli serbatoi e misurate mediante appositi contatori.

Articolo 28 - Controlli di qualità interni

Il gestore è tenuto ad effettuare controlli interni ai sensi della delibera della giunta provinciale del 04.02.2008, n. 333 e si avvale di laboratori incaricati.

Titel 6 - Strafen

Artikel 29 - Verwaltungsstrafen

1. Vorbehaltlich anderer Maßnahmen strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne des Artikels 57, Absatz 2 des Landesgesetz vom 18.Juni 2002, Nr. 8 folgende Verwaltungsstrafen zur Anwendung:

- a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle des Anschlusses einer

Titolo 6 - Sanzioni

Articolo 29 - Sanzioni amministrative

1. Salvo altri provvedimenti in ambito penale, vengono applicati ai sensi dell'articolo 57, comma 2 della Legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 le seguenti sanzioni amministrative:

- a) in caso di allacciamento non autorizzato di una condotta privata alla condotta principale o in caso di

Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder bei Entnahme von Trinkwasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen oder bei nicht genehmigter Benützung von Feuerlöschhydranten für Bewässerungs- oder andere Zwecke: **516,00 €**
Neben der Verwaltungsstrafe ist die bezogene Wassermenge zu bezahlen.

b) im Falle von widerrechtlichem Weiterverkauf des Trinkwassers durch den Kunden: **200,00 €**

c) bei Verwendung von Trinkwasser für nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume: **200,00 €**

d) bei nicht gemeldeter zusätzlicher Wasserversorgung: **100,00 €**

e) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel, bei Beschädigung von Plomben sowie bei Manipulation der Mess- und Kontrollvorrichtungen, sowie bei unerlaubtem Absperrern der Hauptleitung: **250,00 €**

Neben der Verwaltungsstrafe sind die Reparaturen zu bezahlen.

f) im Falle von Vernachlässigung der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Anschlussleitungen durch den Kunden: **52,00 €**

a.)

g) Wenn Eigenwasser oder Regenwasser in die Gemeinetrinkwasserleitung eingeführt wird: **100,00 €**

2. Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der vom Betreiber gemeldeten Übertretungen verhängt.

3. Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne entsprechenden

allacciamento di condotta privata alla tubazione fra condotta principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore o in caso di prelievo con tubi flessibili dell'acqua dalle fontane pubbliche o in caso di utilizzo non autorizzato degli idranti antincendio a scopo di irrigazione o altro: **516,00 €**
Oltre alla sanzione amministrativa è da pagare l'acqua consumata.

b) in caso di rivendita abusiva dell'acqua potabile da parte del cliente: **200,00 €**

c) in caso di utilizzo dell'acqua per scopi o periodi non autorizzati: **200,00 €**

d) per approvvigionamento d'acqua non comunicato: **100,00 €**

e) in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore o di un rubinetto di chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, dispositivi o altri componenti dell'impianto. compresi i coperchi in ghisa, le sigillature nonché in caso di attrezzature di misura e controllo manomesse nonché in caso di ... non autorizzato: **250,00 €**

Oltre alla sanzione sono da rimborsare le spese di riparazione.

f) in caso di manutenzione ordinaria e straordinaria trascurata delle condutture da parte del cliente: **52,00 €**

g) se acqua privata o Acqua piovana viene inserita nella rete di distribuzione dell'acqua potabile comunale: **100,00 €**

2. Le sanzioni amministrative vengono applicate dal comune anche su violazioni comunicate dal gestore.

3. Ogni prelievo d'acqua senza contatore ovvero senza autorizzazione del gestore

Ermächtigung des Betreibers ist è vietato e viene denunciato ai sensi
untersagt und wird im Sinne des della legge.
Gesetzes angezeigt.

**Artikel 30 - Inkrafttreten der
Verordnung**

1. Diese Verordnung tritt mit der
Vollstreckbarkeit des Genehmigungs-
beschlusses in Kraft.

**Articolo 30 - entrata in vigore del
regolamento**

1. Il presente regolamento entra in vigore
a decorrere dalla data di esecutività della
delibera di approvazione.